EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel, 04.06.1998
KOM(1998) 352 lopull.

98/0198 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON JA KOMISSION PÄÄTÖS

Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen välisen niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämä)

PERUSTELUT

I. JOHDANTO

Maailmanlaajuinen kilpailu

Taloudellinen ympäristö, jossa kilpailusääntöjä nykyään sovelletaan, muuttuu jatkuvasti. Uusi teknologia on tehnyt toiminnasta maailmanlaajuista monilla aloilla. Jatkuvasti nopeutuva teknologinen kehitys, markkinoiden avautuminen ja maailmanlaajuisen kilpailun nopea kehitys useilla aloilla ovat haasteita Euroopan komission tai muiden maailmalla toimivien kilpailuviranomaisten kilpailupolitiikalle.

Monien yritysten maailmanlaajuinen toiminta ja strategiset liittoutumat kansainvälisten yhteistyökumppanien kanssa synnyttävät kilpailuviranomaisille lisähaasteita. Sulautumien, rajoittavien käytäntöjen tai määräävän aseman väärinkäytön taloudelliset vaikutukset koetaan usein muualla kuin niissä maissa, joissa yritykset on rekisteröity tai niillä on toimipaikka.

Esteet kilpailulainsäädäntöjen täytäntöönpanolle

Vaikka kansainvälinen oikeus antaa komissiolle tietyn vapauden soveltaa kilpailusääntöjään ulkomaisiin yrityksiin, todellisia käytännön ongelmia syntyy usein. Esimerkiksi tietojen ja todisteiden hankkiminen Euroopan yhteisöjen ulkopuolelta voi olla vaikeaa. Tehokkaan kilpailun säilyttämiseen kotimarkkinoilla tähtäävät kilpailusäännöt voivat olla tehottomampia kohdattaessa maailmanlaajuista kilpailunvastaista toimintaa.

Ristiriitaisten ja toisistaan poikkeavien päätösten mahdollisuus kasvaa väistämättä, kun yhä useammat valtiot antavat omia kilpailusääntöjään ja yhä useammat kilpailuviranomaiset ulottavat toimivaltaansa ulkomaisiin yrityksiin, koska niiden toiminta on haitallista kotimarkkinoille.

Yhteistyö

Kokemus on osoittanut, että yhteistyön avulla voidaan kaikkein tehokkaimmin käsitellä usealle lainkäyttövallan alueelle ulottuvaa kilpailunvastaista toimintaa. Kun kilpailuviranomaiset ovat perillä ulkomaisten virkaveljiensä toimista ja niiden perusteluista, yksittäistapauksia koskevia ristiriitoja voidaan selvästi vähentää. Asiantuntijaryhmän kertomuksessa kilpailupolitiikasta uudessa kauppajärjestyksessä[1] suositetaan, että Euroopan unioni laajentaa kahdenvälisten sopimusten verkkoaan kilpailulainsäädännön alalla tehtävän yhteistyön osalta.

---

1 "Kilpailupolitiikka uudessa kauppajärjestyksessä: yhteistyön ja sääntöjen lujittaminen kansainvälisellä tasolla" - asiantuntijaryhmän kertomus, heinäkuu 1995

Tätä tarkoitusta varten Euroopan komissio vahvistaa, että Kanadan kirje ei aiheuta ongelmia. Komissio on saattanut loppuun neuvottelut Kanadan kanssa kilpailusääntöjen soveltamista koskevasta sopimusluonnoksesta. Neuvosto on myöntänyt komissiolle. Sopimusluonnos muistuttaa suuresti Amerikan yhdysvaltojen kanssa vuonna 1991[2] tehtyä sopimusta.

II. EUROOPAN YHTEISÖJEN JA KANADAN HALLITUKSEN SOPIMUS NIIDEN KILPAILULAINSÄÄDÄNTÖJEN SOVELTAMISESTA

Sopimusluonnoksessa määrätään niiden tutkittavina olevien tapausten ilmoittamisesta, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin. Tällä ilmoitusmenettelyllä varmistetaan se, että molempien sopimuspuolten kilpailuviranomaiset ovat tietoisia toistensa toimista, jolloin molempia koskettavat tapaukset voidaan helposti tunnistaa. Kun tapaus on todettu merkitykselliseksi molemmille sopimuspuolille, ne voivat aloittaa sopimuksen määräysten mukaisen yhteistyön tai toiminnan yhteensovittamisen.

Sopimuspuolet voivat sopia täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittamisesta ja/tai toistensa avustamisesta, jolloin kilpailunvastainen toiminta saadaan todennäköisemmin lopetettua mahdollisimman tehokkaasti. Kilpailuviranomaisten yhteistyö voi myös hyödyttää yrityksiä, koska sen avulla vältetään ristiriitaisia päätöksiä. Tällainen toiminnan yhteensovittaminen ja avunanto on mahdollista vain silloin, kun se on sopimuspuolten lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista.

Vuonna 1991 solmitun Euroopan yhteisöjen ja Yhdysvaltojen sopimuksen tapaan Euroopan yhteisöjen ja Kanadan sopimus sisältää määräyksiä toisen sopimuspuolen näkökantojen ja tärkeiden etujen huomioonottamisesta ("positive/negative/traditional comity"). "Positive comity" tarkoittaa, että sopimuspuoli voi pyytää toista sopimuspuolta toteuttamaan täytäntöönpanotoimia. "Traditional/negative comity" tarkoittaa, että sopimuspuolen on otettava kaikissa täytäntöönpanotoimissaan huomioon toisen sopimuspuolen tärkeät edut. Ottamalla huomioon toistensa edut kilpailunvastaista toimintaa vastaan suunnatun lainsäädännön täytäntöönpanossa sopimuspuolet vähentävät konfliktin mahdollisuutta.

Sopimusluonnoksen VII artiklassa määrätään tietojen vaihdosta sopimuspuolten kesken. Tätä sopimusehtoa rajoittaa XI artikla, jossa selvästi määrätään, että voimassa olevaa lainsäädäntöä ei muuteta. Sopimuspuolet eivät saa vaihtaa tietoja, kun se on voimassa olevan lainsäädännön tai sopimuspuolten tärkeiden etujen vastaista. Komission velvollisuus on pitää kilpailulainsäädäntöjä soveltaessaan yrityksiltä saamansa tiedot ehdottoman luottamuksellisina. Sopimus kuitenkin rohkaisee sopimuspuolia pyytämään asianosaisilta yrityksiltä suostumusta tavallisesti luottamuksellisina pidettyjen tietojen vaihtoon sopimuspuolten kesken. Sopimuspuolten on säilytettävä sopimuksen mukaisesti vaihdettujen tietojen luottamuksellisuus.

Liitteessä esitetään sopimusluonnoksen määräyksien yksityiskohtaiset perustelut.

---

[2] Euroopan yhteisöjen ja Amerikan yhdysvaltojen hallituksen sopimus niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamisesta. EYVL L 95, 27.4.1995, s. 45-52, sellaisena kuin se on oikaistuna EYVL:ssä L 131, 15.6.1995, s. 38-39

III. OIKEUSPERUSTA

Siinä määrin kuin sopimusluonnos liittyy Euroopan yhteisön perustamissopimuksen kilpailusääntöihin, neuvoston oikeusperusta sopimuksen tekemiseen on Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 235 artikla yhdessä 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa. Euroopan parlamenttia on kuultava ennen kuin neuvosto voi tehdä sopimuksen. Siinä määrin kuin sopimusta sovelletaan Euroopan hiili- ja teräsyhteisön tuotteisiin, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimukset antavat komissiolle oikeusperustan sopimusluonnoksen tekemiseen.

IV. PÄÄTELMÄ

Jos sopimusluonnos toteutuu, se parantaa komission ja Kanadan kilpailuviranomaisten mahdollisuuksia tehdä yhteistyötä. Antamalla puitteet yhteistyölle sopimusluonnoksen pitäisi lisätä kilpailulainsäädännön täytäntöönpanon tehokkuutta ja vähentää niiden tapausten lukumäärää, joissa kilpailuviranomaiset tekevät ristiriitaisia päätöksiä. Sopimusluonnos myös lähentää selvästi komissiota ja Kanadan kilpailuviranomaisia ja auttaa niitä ymmärtämään toistensa kilpailupolitiikkaa.

Komissio ehdottaa, että neuvosto tekee yhdessä komission kanssa päätöksen liitteenä olevan sopimusluonnoksen hyväksymisestä. Tämän vuoksi liitteenä on ehdotus neuvoston ja komission päätökseksi Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen välisen niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä.

Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen sopimus niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamisesta.

Kuvaus sopimuksesta

Tavoite

Sopimusluonnoksen päätavoite on luoda Euroopan komission ja Kanadan kilpailuviranomaisen välille järjestelmä, jossa yhteistyön ja toimintojen yhteensovittamisen avulla parannetaan kilpailunrajoituslainsäädännön täytäntöönpanon tehokkuutta ja pienennetään ristiriitaisten tai päällekkäisten päätöksien todennäköisyyttä.

I artikla - Tarkoitus ja määritelmät

Sopimusluonnoksen I artiklan 1 kohdan mukaan sopimuksen tarkoitus on edistää yhteistyötä ja yhteensovittamista ja estää asianomaisten kilpailuviranomaisten välisiä ristiriitoja.

I artiklan 2 kohdassa määritellään sopimuksessa käytettävät ilmaisut. Euroopan yhteisöjen osalta sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 85, 86 ja 90 artikla, yrityskeskittymien valvonnasta annettu asetus 4064/89, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen 65 ja 66 artikla sekä näiden säädösten nojalla annetut täytäntöönpanoasetukset. Kanadan osalta sopimukseen sovelletaan kilpailulakia (Competition Act) ja sen nojalla annettuja säädöksiä. Kilpailulainsäädännön määritelmää on laajennettu, jotta otetaan huomioon tulevaisuudessa mahdollisesti annettavat uudet lait tai täytäntöönpanoasetukset. Koska kummankin sopimuspuolen on aina kirjallisesti suostuttava kilpailulainsäädännön määritelmän laajentamiseen, ei ole vaaraa, että määritelmää laajennetaan aiottua enemmän.

II artikla - Ilmoittaminen

Sopimusluonnoksen II artiklan 1 kohdan mukaan sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle täytäntöönpanotoiminnastaan, jos se vaikuttaa toisen sopimuspuolen "tärkeisiin etuihin". II artiklan 2 kohdassa kuvaillaan tällaisia tilanteita. II artiklan 3 kohdassa määritellään, milloin ilmoitus on annettava. Saman artiklan 4, 5, 6, ja 7 kohdassa määritellään tarkemmin ilmoituksen antamisen ajankohta. Yleisesti ottaen ilmoitus on annettava menettelyn alkuvaiheessa, jotta toisen sopimuspuolen mielipiteet voidaan vielä ottaa huomioon. 7 kohdassa vaaditaan ilmoituksen antamista, kun kilpailuviranomainen osallistuu sääntelyä koskevaan tai oikeudelliseen menettelyyn. II artiklan 8 kohdassa määrätään, että ilmoitus on tehtävä riittävän yksityiskohtaisesti, jotta ilmoituksen vastaanottava sopimuspuoli voi arvioida alustavasti täytäntöönpanotoiminnan vaikutukset omiin tärkeisiin etuihinsa. II artiklan 9 kohtaa on luettava yhdessä IX artiklan kanssa, jota käsitellään jäljempänä.

III artikla - Kuulemiset

Sopimusluonnoksen III artiklassa määrätään, että kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää kuulemista. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu pyydettäessä toteuttamaan kuulemisen viipymättä.

IV artikla - Täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittaminen

Sopimusluonnoksen IV artiklassa määrätään, että sopimuspuolet antavat toisilleen apua siinä määrin kuin se on apua antavan sopimuspuolen lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista. Artiklan 2 kohdassa käsitellään tilannetta, jossa sopimuspuolet sopivat, että täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittaminen toisiinsa liittyvissä tilanteissa on molempien etujen mukaista. Tämä viittaa tilanteeseen, jossa yhden sopimuspuolen markkinoilla tapahtuva kilpailunvastainen toiminta liittyy vastaavaan toimintaan toisen sopimuspuolen markkinoilla. Näissä olosuhteissa sopimuspuolten kilpailuviranomaiset voivat hyötyä toiminnan yhteensovittamisesta ja antaa toisilleen apua, tosin vain siinä määrin kuin se on sopimuspuolten lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista.

Artiklan 3 kohdassa määrätään, että yhteensovitettu täytäntöönpanotoiminta toteutetaan ottaen huomioon sopimuspuolten omat lainsäädännöt ja tärkeät edut. Tällainen yhteensovittaminen voi johtaa toisen tai molempien sopimuspuolten toteuttamaan täytäntöönpanotoimintaan.

Artiklan 3 kohdan c alakohdassa määrätään, että kumpi tahansa sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle, että se aikoo rajoittaa yhteensovittamista tai lopettaa sen ja jatkaa täytäntöönpanotoimintaa itsenäisesti.

V artikla - Sopimuspuolen etuihin haitallisesti vaikuttavaan toisen sopimuspuolen alueella esiintyvään kilpailunvastaiseen toimintaan liittyvä yhteistyö

Sopimusluonnoksen V artikla tunnetaan myös "positive comity"-lausekkeena. Sen mukaan toisen sopimuspuolen alueella esiintyvän toiminnan vaikuttaessa haitallisesti sopimuspuolen etuihin se voi saattaa asian toisen sopimuspuolen tietoon. Toinen sopimuspuoli ei kenties ole ollut tietoinen ongelmasta tai ei ole pitänyt sitä merkityksellisenä. Kun pyynnön vastaanottava sopimuspuoli on tietoinen tilanteesta ja sen vaikutuksesta toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin, se voi oman harkintansa mukaisesti ja ottaen ongelman asianmukaisesti huomioon aloittaa täytäntöönpanotoiminnan.

Jos täytäntöönpanotoiminta aloitetaan, pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailuviranomainen ilmoittaa pyynnön esittävälle sopimuspuolelle täytäntöönpanotoiminnan merkittävästä kehityksestä ja tuloksesta (katso V artiklan 3 kohta).

Artiklan 4 kohdan mukaan pyynnön vastaanottava sopimuspuoli voi täysin oman harkintansa mukaan päättää täytäntöönpanotoiminnan aloittamisesta pyynnössä määritellyn kilpailunvastaisen toiminnan osalta, eikä pyynnön esittävää sopimuspuolta mitenkään estetä suorittamasta tällaista täytäntöönpanotoimintaa.

VI artikla - Ristiriitojen välttäminen

Sopimusluonnoksen VI artikla tunnetaan "negative comity"- tai "traditional comity"-lausekkeena. Artiklan 1 kohdan mukaan kumpikin sopimuspuoli harkitsee huolellisesti toisen sopimuspuolen tärkeitä etuja kaikissa kilpailua koskevan täytäntöönpanotoiminnan vaiheissa.

Artiklan 2 kohdassa esitetään useita seikkoja, jotka sopimuspuolten on otettava huomioon, kun niiden täytäntöönpanotoiminta voi vaikuttaa haitallisesti toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin. "Tärkeiden etujen" käsitettä on tulkittava sopimuksen tarkoituksen mukaisesti, joka on tehokkaan yhteistyön luominen kilpailun alueelle. Viitattaessa etuihin niiden tulee siis olla tämän tavoitteen mukaisesti tärkeitä. Artiklan 2 kohdan iv alakohdassa mainitaan kuitenkin myös mahdollinen ristiriita toisen sopimuspuolen "selvästi ilmaistujen taloudellisten toimintatapojen" kanssa. Tällä pyritään varmistamaan, että kilpailusääntöjen täytäntöönpano joko omalla tai toisen sopimuspuolen alueella ei ole toisen sopimuspuolen selvästi ilmaistujen tavoitteiden vastaista.

VII artikla - Tietojen vaihto

Tällä artiklalla ei muuteta luottamuksellisten tietojen vaihtoa koskevia sääntöjä.

Sopimusluonnoksen VII artiklan 1 kohdassa määrätään, että sopimuspuolet sopivat jakavansa ne tiedot, jotka helpottavat niiden kilpailulainsäädäntöjen tehokasta soveltamista ja edistävät täytäntöönpanopolitiikan ja -toiminnan parempaa molemminpuolista ymmärtämistä.

Artiklan 2 kohdassa määrätään, että kumpikin sopimuspuoli voi pyytää toiselta tietoja, jotka ovat merkityksellisiä pyynnön esittävän sopimuspuolen kilpailuviranomaisen suunnittelemalle tai toteuttamalle täytäntöönpanotoiminnalle.

Artiklan 3 kohdan mukaan kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomaisten toimiessa samanaikaisesti kumpikin sopimuspuoli varmistuu siitä, suostuvatko asianomaiset luonnolliset tai oikeushenkilöt luottamuksellisten tietojen jakamiseen sopimuspuolten kilpailuviranomaisten kesken.

Artiklan 4 kohdassa huomautetaan, että sopimuksen III artiklan mukaisen kuulemisen aikana sopimuspuolet antavat toisilleen niin paljon tietoja kuin pystyvät helpottaakseen mahdollisimman laajaa keskustelua tietyn toimen merkityksellisistä puolista.

VIII artikla - Puolivuotiskokoukset

Sopimusluonnoksen VIII artiklan 1 kohdan mukaan sopimuspuolten kilpailuviranomaiset tapaavat kahdesti vuodessa keskustellakseen molempia kiinnostavasta täytäntöönpanotoimintaansa liittyvästä yhteistyöstä ja yhteensovittamisesta.

Artiklan 2 kohdassa määrätään, että näistä puolivuotiskokouksista laaditaan kertomus yhteistyötä käsittelevälle sekakomitealle Euroopan yhteisöjen ja Kanadan välisestä kaupallisesta ja taloudellisesta yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen mukaisesti.

IX artikla - Tämän sopimuksen mukainen viestintä

Sopimusluonnoksen IX artiklan mukaan sopimuksen mukainen viestintä toteutetaan tavallisesti sopimuspuolten kilpailuviranomaisten välisellä suoralla suullisella, puhelimitse tai telekopion välityksellä tapahtuvalla viestinnällä. Tämän epämuodollisen viestinnän pitäisi helpottaa yhteistyötä. Ilmoitukset sekä kuulemiseen ja täytäntöönpanotoiminnan aloittamiseen liittyvät pyynnöt on kuitenkin vahvistettava kirjallisesti tavanomaisten diplomaattikanavien kautta.

X artikla - Luottamuksellisuus ja tietojen käyttäminen

Sopimusluonnoksen X artiklan 1 kohdan mukaan kummankaan sopimuspuolen ei tarvitse antaa tietoja toiselle sopimuspuolelle, kun tietojen antaminen on kiellettyä tietoja hallussaan pitävän sopimuspuolen lainsäädännössä tai se ei olisi tämän sopimuspuolen etujen mukaista.

Artiklan 2 kohdassa määrätään, että toisen sopimuspuolen tai kilpailuviranomaisen antamia tietoja on pidettävä mahdollisimman luottamuksellisina. Kumpikin sopimuspuoli vastustaa mahdollisimman suuressa määrin sitä, että kolmannet osapuolet paljastavat tällaisia tietoja.

Artiklan 3 kohdassa varmistetaan, että se jäsenvaltio, jonka tärkeisiin etuihin asia vaikuttaa, saa tiedon kaikista tämän sopimuksen mukaisesti vastaanotetuista ilmoituksista. Jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitetaan myös kaikesta yhteistyöstä ja täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittamisesta. Tämän suhteen noudatetaan kuitenkin Kanadan kilpailuviranomaisen pyyntöä olla paljastamatta luottamuksellista tietoa.

Artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuspuolten kilpailuviranomaisten on kuultava toisiaan ennen sellaisten toimenpiteiden toteuttamista, jotka voivat johtaa oikeudellisiin velvoitteisiin antaa tämän sopimuksen mukaisesti toimitettuja tietoja kolmansien osapuolten käyttöön.

Artiklan 5 kohdan mukaan sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella saamia tietoja käytetään ainoastaan tämän sopimuspuolen kilpailulainsäädännön täytäntöönpanotarkoitukseen. II artiklan (ilmoittaminen) perusteella saatuja tietoja käytetään vain tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla.

Artiklan 6 kohdan mukaan sopimuspuoli voi täsmentää ehdot, joiden mukaisesti annettuja tietoja käytetään. Tiedot vastaanottava sopimuspuoli ei käytä näitä tietoja asetettujen ehtojen vastaisesti ilman toiselta sopimuspuolelta saatua suostumusta.

XI artikla - Voimassa oleva lainsäädäntö

Sopimusluonnoksen XI artiklan mukaan sopimuksessa ei vaadita sopimuspuolta toimimaan sen voimassa olevan lainsäädännön vastaisesti tai muuttamaan lakejaan.

XII artikla - Voimaantulo ja irtisanominen

Sopimusluonnoksen XII artiklassa määrätään, että sopimus tulee voimaan, kun se on allekirjoitettu. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen 60 päivän irtisanomisajalla. Sopimuksen toimintaa on tarkasteltava viimeistään 24 kuukautta sen voimaantulon jälkeen. Tarkastelun avulla sopimuspuolet voivat etsiä lisäalueita, joilla

niiden välinen yhteistyö voisi olla hyödyllistä, ja etsiä muita tapoja parantaa sopimusta. Tähän tarkasteluun sisältyy selvitys todellisista tai mahdollisista tapauksista, jotta voidaan päättää, olisiko tiiviimpi yhteistyö enemmän niiden etujen mukaista.

Tämän sopimuksen liitteenä on kolme sopimuspuolten toisilleen lähettämää kirjettä. Nämä kirjeet ovat erottamaton osa tätä sopimusta. Tämän sopimuksen liitteenä olevassa tulkitsevassa kirjeluonnoksessa Euroopan yhteisö ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisö esittävät kaksi tulkitsevaa lausuntoa. Ensimmäisen lausunnon mukaan sopimukseen liittyvään tietojen vaihtoon ei saa sisältyä neuvoston asetuksen N:o 17/62 20 artiklan tai muiden vastaavien kilpailua koskevien säädösten mukaisia tietoja. Näitä tietoja saa antaa Kanadan kilpailuviranomaiselle vain siinä tapauksessa, että tietojen luovuttaja siihen nimenomaan suostuu.

Toisessa lausunnossa todetaan, että sopimuspuolen on pidettävä toisen sopimuspuolen antamia luottamuksellisia tietoja luottamuksellisina. Tiedot vastaanottavan sopimuspuolen on torjuttava kaikki tietojen julkistamista kolmannelle osapuolelle koskevat pyynnöt, paitsi jos tiedot antava sopimuspuoli siihen suostuu tai tiedot vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädäntö sitä edellyttää. Sopimuspuolen on ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle, jos tietoja on epähuomiossa käytetty tai julkistettu X artiklan määräysten vastaisesti.

Kanadan lähettämä kirje vahvistaa, että edellä esitelty tulkitseva kirje ja Kanadan käsitys sopimuksesta ovat yhdenmukaiset. Kirjeessä toistetaan edelleen, että voimassa olevaa lainsäädäntöä ei muuteta, ja tämä ilmaistaan lausumalla, jonka mukaan Kanada ei voi osallistua sellaiseen tietojen vaihtoon, joka on voimassa olevan lainsäädännön vastaista.

Ehdotus:
Neuvoston ja komission päätös

Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen välisen niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamista koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO ja

EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO, jotka

ottavat huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 87 ja 235 artiklan yhdessä sen 228 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottavat huomioon Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 65 ja 66 artiklan,

ottavat huomioon komission ehdotuksen,

ottavat huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsovat, että

vetoaminen Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 235 artiklaan on välttämätöntä, koska sopimuksen tekstiin on sisällytetty sulautumiset ja ostot, jotka kuuluvat pääasiallisesti tähän artiklaan perustuvan yrityskeskittymien valvonnasta 21 päivänä joulukuuta 1989 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89[4] soveltamisalaan,

kilpailuongelmiin yhä selvemmin liittyvän kansainvälisen ulottuvuuden vuoksi tämän alan maailmanlaajuista yhteistyötä on tehostettava,

tässä tarkoituksessa komissio on neuvotellut Kanadan hallituksen kanssa Euroopan yhteisöjen ja Kanadan kilpailusääntöjen soveltamista koskevasta sopimuksesta,

sopimus ja siihen sisältyvä kirjeenvaihto olisi hyväksyttävä,

OVAT TEHNEET SEURAAVAN PÄÄTÖKSEN:

1 artikla

Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen sopimus niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamisesta sekä siihen sisältyvä kirjeenvaihto hyväksytään Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

Tanskan, saksan, englannin, espanjan, suomen, ranskan, kreikan, italian, hollannin, portugalin ja ruotsin kielellä laadittu sopimusteksti sekä siihen liittyvä kirjeenvaihto ovat tämän päätöksen liitteenä.

---

4 EYVL N:o L 395, 30.12.1989, s.1 (oikaistu teksti: EYVL N:o L 257, 21.9.1990, s. 13)

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö/henkilöt, jolla/joilla on valtuudet allekirjoittaa tämä sopimus Euroopan yhteisön puolesta.

Komission puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö/henkilöt, jolla/joilla on valtuudet allekirjoittaa tämä sopimus Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta.

Tehty Brysselissä

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

Komission puolesta
Puheenjohtaja

LUONNOS:
EUROOPAN YHTEISÖJEN
JA
KANADAN HALLITUKSEN SOPIMUS
NIIDEN KILPAILULAINSÄÄDÄNTÖJEN SOVELTAMISESTA

Euroopan yhteisö ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisö ('Euroopan yhteisöt') sekä Kanadan hallitus ('Kanada'), 'sopimuspuolet', jotka

ottavat huomioon välillään vallitsevat läheiset taloudelliset suhteet,

tunnustavat, että maailman taloudet liittyvät yhä kiinteämmin toisiinsa, mikä koskee myös sopimuspuolten talouksia,

toteavat olevansa samaa mieltä siitä, että kilpailulainsäädännön virheetön ja tehokas täytäntöönpano on tärkeää kunkin sopimuspuolen markkinoiden tehokkaalle toiminnalle ja niiden keskinäiselle kaupalle,

tunnustavat sitoumuksensa edistää kilpailulainsäädäntöjensä virheetöntä ja tehokasta täytäntöönpanoa yhteistyöllä ja soveliaissa tapauksissa näiden lainsäädäntöjen soveltamisen keskinäisellä yhteensovittamisella,

toteavat, että täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittamisen avulla voidaan tietyissä tapauksissa ratkaista sopimuspuolten kilpailuongelmat tehokkaammin kuin sopimuspuolten erillisellä täytäntöönpanotoiminnalla,

tunnustavat sopimuspuolten sitoumuksen harkita huolellisesti toistensa tärkeitä etuja kilpailulainsäädäntöjen soveltamisessa ja tehdä kaiken mahdollisen, jotta nämä edut voidaan sovittaa yhteen,

ottavat huomioon 27 ja 28 päivänä heinäkuuta 1995 annetun Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön suosituksen, joka koskee kansainväliseen kauppaan vaikuttavia kilpailunvastaisia menettelytapoja koskevaa jäsenvaltioiden välistä yhteistyötä, ja

ottavat huomioon 6 päivänä heinäkuuta 1976 tehdyn Kanadan ja Euroopan yhteisöjen sopimuksen taloudellisesta yhteistyöstä ja 22 päivänä marraskuuta 1990 annetun julistuksen Euroopan yhteisöjen ja Kanadan suhteista sekä yhteisen poliittisen julistuksen Kanadan ja Euroopan unionin suhteista ja siihen liittyvän toimintasuunnitelman, joka hyväksyttiin 17 päivänä joulukuuta 1996,

ovat sopineet seuraavaa:

I. TARKOITUS JA MÄÄRITELMÄT

1. Tämän sopimuksen tarkoitus on edistää sopimuspuolten kilpailuviranomaisten välistä yhteistyötä ja yhteensovittamista sekä pienentää kilpailulainsäädännön soveltamisessa sopimuspuolten välillä esiintyvien erojen mahdollisuutta tai vaikutusta.

2. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

'kilpailunvastaisella toiminnalla' kaikkea toimintaa ja kaikkia toimia, joista voidaan määrätä rangaistuksia tai muita oikaisukeinoja sopimuspuolen kilpailulainsäädännön perusteella,

'jäsenvaltion toimivaltaisella viranomaisella' luettelossa A lueteltuja jäsenvaltioiden viranomaisia. Euroopan yhteisöt voivat milloin tahansa täydentää tai muuttaa luetteloa A. Kanadalle ilmoitetaan kirjallisesti tällaisista täydennyksistä tai muutoksista ennen kuin tietoja lähetetään uudelle viranomaiselle.

'kilpailuviranomaisella' ja 'kilpailuviranomaisilla'

i) Kanadan osalta kilpailulain nojalla nimitettyä tutkimusjohtajaa (Director of Investigation and Research), ja

ii) Euroopan yhteisöjen osalta Euroopan yhteisöjen komissiota sen Euroopan yhteisöjen kilpailulainsäädännön mukaisen vastuun perusteella,

'kilpailulainsäädännöllä'

i) Kanadan osalta kilpailulakia (Competition Act) ja sen nojalla annettuja säädöksiä, ja

ii) Euroopan yhteisöjen osalta Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 85, 86 ja 89 artiklaa, yrityskeskittymien valvonnasta annettua asetusta (ETY) N:o 4064/89, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön (EHTY) perustamissopimuksen 65 ja 66 artiklaa ja näiden perustamissopimusten nojalla annettuja täytäntöönpanoasetuksia mukaan lukien korkean viranomaisen päätös N:o 24-54,

sekä kaikkia näiden muutoksia ja sellaisia muita lakeja tai säädöksiä, joiden sopimuspuolet voivat kirjallisesti yhdessä sopia olevan tässä sopimuksessa tarkoitettua 'kilpailulainsäädäntöä' ja

'täytäntöönpanotoiminnalla' kaikkea kilpailulainsäädännön soveltamista, joka tapahtuu sopimuspuolen kilpailuviranomaisen toteuttaman tutkimuksen tai menettelyn muodossa.

3. Kaikki tässä sopimuksessa tehdyt viittaukset kumman tahansa sopimuspuolen kilpailulainsäädännön tiettyyn säännökseen on tulkittava viittaavan tähän säännökseen sellaisena kuin se on muutettuna ja kaikkiin sen korvaaviin uusiin säännöksiin.

II. ILMOITTAMINEN

1. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle tässä artiklassa ja IX artiklassa määrätyllä tavalla täytäntöönpanotoiminnastaan, joka voi vaikuttaa toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin.

2. Toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin mahdollisesti vaikuttavaa ja sen vuoksi tavallisesti ilmoitusta edellyttävää täytäntöönpanotoimintaa on sellainen toiminta, joka:

   i) on merkityksellistä toisen sopimuspuolen täytäntöönpanotoiminnalle

   ii) sisältää toisen sopimuspuolen alueella kokonaan tai osittain toteutettavia muita kilpailunvastaisia toimia kuin sulautumisia tai yritysostoja

   iii) sisältää toisen sopimuspuolen tai jonkin sen provinsseista tai jäsenvaltioista otaksuttavasti vaatimaa, rohkaisemaa tai hyväksymää toimintaa

   iv) sisältää sulautumisen tai yritysoston, jossa

   - yksi tai useampi liiketoimen osapuolista, tai
   - yhdessä tai useammassa liiketoimen osapuolessa määräysvaltaa käyttävä yritys

   on toisen sopimuspuolen tai jonkin sen provinssin tai jäsenvaltion lainsäädännön mukaan perustettu tai järjestäytynyt yritys

   v) sisältää kilpailuviranomaisen määräämiä oikaisukeinoja, jotka vaatisivat toimintaa tai kieltäisivät toiminnan toisen sopimuspuolen alueella, tai tällaisten oikaisukeinojen hakemisen kilpailuviranomaiselta

   vi) sisältää sopimuspuolen toteuttamaa tietojen hakemista toisen sopimuspuolen alueelta.

3. Tämän artiklan mukainen ilmoitus on tavallisesti annettava heti, kun ilmoitusta vaativien olosuhteiden esiintyminen tulee kilpailuviranomaisen tietoon, ja kaikissa tapauksissa tämän artiklan 4-7 kohdan mukaisesti.

4. Ilmoitusta vaativien olosuhteiden esiintyessä sulautumien tai yritysostojen yhteydessä ilmoitus on annettava

   a) Euroopan yhteisöjen osalta silloin, kun tiedonanto julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 4 artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai kun liiketoimesta on saatu ilmoitus

EHTY: n perustamissopimuksen 66 artiklan mukaisesti ja sille vaaditaan komission ennalta antama lupa kyseisen määräyksen mukaisesti, ja

b) Kanadan osalta viimeistään silloin, kun maan kilpailuviranomainen pyytää kirjallisesti valalla tai vakuutuksella annettuja tietoja tai hankkii kilpailulain 11 pykälän mukaisen liiketoimea koskevan määräyksen.

5. a) Sopimuspuolen kilpailuviranomaisen pyytäessä henkilöä toimittamaan toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevia tietoja, asiakirjoja tai muita muistiinpanoja, tai pyytäessä toisen sopimuspuolen alueelta olevalta henkilöltä suullista todistusta menettelyssä tai osallistumista henkilökohtaiseen kuulusteluun, ilmoitus on annettava pyynnön esittämisen yhteydessä tai ennen sitä.

b) Tämän kohdan a alakohdan mukainen ilmoitus on annettava huolimatta siitä, että täytäntöönpanotoiminnasta, jonka yhteydessä kyseisiä tietoja haetaan, on ilmoitettu aikaisemmin II artiklan 1-3 kohdan mukaisesti. Erillistä ilmoitusta ei kuitenkaan vaadita jokaisesta tällaisen täytäntöönpanotoiminnan kuluessa samalle henkilölle esitetystä peräkkäisestä tietojensaantipyynnöstä, jollei ilmoituksen vastaanottava sopimuspuoli ilmaise toisin tai jollei tietoja hakeva sopimuspuoli saa tietoonsa uusia ilmoituksen vastaanottavan sopimuspuolen tärkeisiin etuihin liittyviä seikkoja.

6. Ilmoitusta vaativien olosuhteiden esiintyessä ilmoitus on myös annettava riittävän ajoissa ennen seuraavia tapahtumia, jotta toisen sopimuspuolen näkökannat voidaan ottaa huomioon:

a) Euroopan yhteisöjen osalta

i) kun sen kilpailuviranomainen päättää aloittaa neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4064/89 6 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisen keskittymää koskevan menettelyn

ii) muissa kuin sulautuma- ja yritysostoasioissa vastaväitetiedoksiannon julkaiseminen tai

iii) päätöksen tai sovinnon tekeminen.

b) Kanadan osalta

i) hakemuksen tekeminen kilpailutuomioistuimelle (Competition Tribunal)

ii) rikosoikeudellisen menettelyn aloittaminen tai

iii) asian ratkaisu sitoumuksella tai määräyksellä (consent order).

7. a) Kumpikin sopimuspuoli myös ilmoittaa toiselle aina, kun sen kilpailuviranomainen suorittaa väliintulon tai muuten osallistuu sääntelyä koskevaan tai oikeudelliseen menettelyyn, jos väliintulon tai osallistumisen kohteena olevat asiat voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin. Tämän kohdan mukainen ilmoitus koskee ainoastaan

i) julkisia sääntelyä koskevia menettelyjä tai oikeudellisia menettelyjä

ii) väliintuloa tai osallistumista, joka toteutetaan julkisesti ja virallisten menettelyjen mukaisesti.

b) Ilmoitus on tehtävä väliintulon tai osallistumisen aikana tai mahdollisimman pian sen jälkeen.

8. Ilmoitus on tehtävä riittävän yksityiskohtaisesti, jotta ilmoituksen vastaanottava sopimuspuoli voi arvioida alustavasti täytäntöönpanotoiminnan vaikutukset omiin tärkeisiin etuihinsa. Ilmoituksen on sisällettävä osallisina olevien luonnollisten ja oikeushenkilöiden nimet ja osoitteet, tutkittavan toiminnan luonne ja kyseessä olevat oikeussäännöt.

9. Tämän artiklan mukaisesti tehdyistä ilmoituksista tiedotetaan IX artiklan mukaisesti.

III. KUULEMISET

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää kuulemista missä tahansa tähän sopimukseen liittyvässä asiassa. Kuulemispyynnössä on ilmoitettava tämän pyynnön syyt ja vaativatko menettelyyn liittyvät aikarajat tai muut rajoitukset kuulemisen kiirehtimistä. Kumpikin sopimuspuoli sitoutuu pyydettäessä toteuttamaan kuulemisen viipymättä tavoitteenaan päätös, joka on yhdenmukainen tämän sopimuksen periaatteiden kanssa.

2. Kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomainen harkitsee 1 kohdan mukaisen kuulemisen aikana huolellisesti toisen sopimuspuolen esittämiä näkökantoja tämän sopimuksen periaatteiden mukaisesti ja on valmis selittämään toiselle sopimuspuolelle, mitä erityisiä seurauksia kyseisten periaatteiden soveltamisesta on keskusteltavana olevaan asiaan.

IV. TÄYTÄNTÖÖNPANOTOIMINNAN YHTEENSOVITTAMINEN

1. Kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomainen antaa toisen sopimuspuolen kilpailuviranomaiselle apua sen täytäntöönpanotoiminnassa siinä määrin kuin se on apua antavan sopimuspuolen lainsäädännön ja tärkeiden etujen mukaista.

2. Tapauksissa, joissa täytäntöönpanotoiminta toisiinsa liittyvissä tilanteissa on molempien sopimuspuolten kilpailuviranomaisten etujen mukaista, ne voivat sopia täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittamisen olevan niiden yhteisen edun mukaista. Harkitessaan sitä, olisiko tietty täytäntöönpanotoiminta yhteensovitettava joko kokonaan tai osittain, kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomainen ottaa huomioon muun muassa seuraavat tekijät:

i) tällaisen yhteensovittamisen vaikutus kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomaisen kykyyn saavuttaa täytäntöönpanotoiminnalleen asettamansa tavoitteet

ii) kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomaisen suhteellinen kyky saada täytäntöönpanotoiminnan hoitamisen kannalta välttämättömiä tietoja

iii) se laajuus, mihin asti kumman tahansa sopimuspuolen kilpailuviranomainen voi varmistaa kyseisen kilpailunvastaisen toiminnan tehokkaan alustavan tai pysyvän oikaisun

iv) mahdollisuus käyttää voimavaroja tehokkaammin

v) täytäntöönpanotoiminnan vaatimien henkilöstökustannusten mahdollinen pienentäminen.

3. a) Sopimuspuolten kilpailuviranomaiset voivat sovittaa täytäntöönpanotoimintansa yhteen sopimalla tämän toiminnan ajoituksesta tietyllä tavalla ottaen täysin huomioon omat lainsäädäntönsä ja tärkeät etunsa. Tällainen yhteensovittaminen voi sopimuspuolten sopimuksen mukaan johtaa toisen tai molempien sopimuspuolten toteuttamaan täytäntöönpanotoimintaan sen mukaan, mikä sopii parhaiten niiden tavoitteiden saavuttamiseen.

b) Toteuttaessaan täytäntöönpanotoimintaa kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomainen pyrkii lisäämään todennäköisyyttä, että myös toisen sopimuspuolen täytäntöönpanotavoitteet saavutetaan.

c) Kumpi tahansa sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle, että se aikoo rajoittaa yhteensovittamista tai lopettaa sen ja jatkaa täytäntöönpanotoimintaa itsenäisesti, jollei tämän sopimuksen muista määräyksistä muuta johdu.

V. SOPIMUSPUOLEN ETUIHIN HAITALLISESTI VAIKUTTAVAAN TOISEN SOPIMUSPUOLEN ALUEELLA ESIINTYVÄÄN KILPAILUNVASTAISEEN TOIMINTAAN LIITTYVÄ YHTEISTYÖ

1. Sopimuspuolet toteavat, että sopimuspuolen alueella voi esiintyä kilpailunvastaista toimintaa, joka tämän sopimuspuolen kilpailulainsäädännön rikkomisen lisäksi vaikuttaa haitallisesti toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin. Sopimuspuolet ovat samaa mieltä siitä, että niiden molempien edun mukaista on käsitellä tämänluonteista kilpailunvastaista toimintaa.

2. Jos sopimuspuolella on syytä uskoa, että toisen sopimuspuolen alueella toteutettu kilpailunvastainen toiminta vaikuttaa tai voi vaikuttaa haitallisesti sen tärkeisiin etuihin, se voi pyytää toisen sopimuspuolen kilpailuviranomaista aloittamaan asianmukaisen täytäntöönpanotoiminnan. Pyynnössä on selvitettävä mahdollisimman yksityiskohtaisesti kilpailunvastaisen toiminnan luonne ja sen vaikutus pyynnön esittävän sopimuspuolen etuihin, ja siinä on tarjottava lisätietoja ja muuta yhteistyötä pyynnön esittävän sopimuspuolen kilpailuviranomaisen mahdollisuuksien mukaan.

3. Pyynnön vastaanottava sopimuspuoli neuvottelee asiasta pyynnön esittävän sopimuspuolen kanssa, ja pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailuviranomainen ottaa pyynnön täysin huomioon ja harkitsee sitä

myönteisesti päättäessään täytäntöönpanotoiminnan aloittamisesta tai laajentamisesta pyynnössä määritellyn kilpailunvastaisen toiminnan osalta. Pyynnön vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä toiselle sopimuspuolelle päätöksestään ja syistä tähän päätökseen. Jos täytäntöönpanotoiminta aloitetaan, pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailuviranomainen ilmoittaa pyynnön esittävälle sopimuspuolelle täytäntöönpanotoiminnan merkittävästä kehityksestä ja tuloksesta.

4. Tässä artiklassa ei rajoiteta pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kilpailulainsäädäntönsä ja täytäntöönpanoperiaatteidensa mukaista toimintavapautta, joka liittyy täytäntöönpanotoiminnan aloittamiseen pyynnössä määritellyn kilpailunvastaisen toiminnan osalta, tai estetä pyynnön esittävän sopimuspuolen kilpailuviranomaista suorittamasta tällaiseen kilpailunvastaiseen toimintaan liittyvää täytäntöönpanotoimintaa.

VI. RISTIRIITOJEN VÄLTTÄMINEN

1. Oman lainsäädäntönsä mukaisesti ja omien tärkeiden etujensa mukaiseen määrään asti kumpikin sopimuspuoli harkitsee tämän sopimuksen I artiklassa määritellyn tarkoituksen huomioon ottaen huolellisesti toisen sopimuspuolen tärkeitä etuja kilpailua koskevan täytäntöönpanotoiminnan kaikissa vaiheissa, myös tutkimuksen tai menettelyn aloittamisesta, tutkimuksen tai menettelyn laajuudesta ja kussakin tapauksessa tavoitelluista oikaisukeinoista tai rangaistuksista tehdyissä päätöksissä.

2. Kun vaikuttaa siltä, että yhden sopimuspuolen täytäntöönpanotoiminta voi vaikuttaa haitallisesti toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin, kumpikin sopimuspuoli tekee kaikkensa sopimuspuolten kilpailevien etujen sovittamiseksi yhteen tarvittavalla tavalla, ja niin tehdessään kumpikin sopimuspuoli ottaa huomioon kaikki merkitykselliset asiat, mukaan lukien:

   i) yhden sopimuspuolen alueella esiintyvän toiminnan suhteellinen merkitys kyseessä olevalle kilpailunvastaiselle toiminnalle verrattuna toisen sopimuspuolen alueella esiintyvään toimintaan

   ii) kilpailunvastaisen toiminnan sopimuspuolen tärkeisiin etuihin aiheuttamien vaikutusten suhteellinen merkitys ja ennalta arvattavuus verrattuna vaikutuksiin toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin

   iii) se, onko vai eikö kilpailunvastaiseen toimintaan osallistuvilla ole tarkoituksena vaikuttaa kuluttajiin, tavarantoimittajiin tai kilpailijoihin täytäntöönpanevan sopimuspuolen alueella

   iv) täytäntöönpanotoiminnan ja toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai selvästi ilmaistujen taloudellisten toimintatapojen, mukaan lukien kilpailulainsäädännön soveltamisen yhteydessä tai sen perusteella tehdyissä päätöksissä ilmaistujen toimintatapojen, välisen ristiriidan tai yhdenmukaisuuden aste

v) asettavatko sopimuspuolet yksityishenkilöille, joko luonnollisille tai oikeushenkilöille, vastakkaisia vaatimuksia

vi) sellaisten kohtuullisten odotusten olemassaolo tai puuttuminen, joita täytäntöönpanotoiminta lisäisi tai jotka se tekisi tyhjäksi;

vii) merkityksellisen omaisuuden sijainti

viii) se, missä määrin oikaisukeino on pantava täytäntöön toisen sopimuspuolen alueella, jotta se olisi tehokas

ix) tarve tehdä kielteiset vaikutukset toisen sopimuspuolen tärkeisiin etuihin mahdollisimman vähäisiksi, erityisesti pantaessa täytäntöön oikaisukeinoja, jotka käsittelevät kilpailunvastaisia vaikutuksia sopimuspuolen alueella

x) se, missä määrin vaikutettaisiin toisen sopimuspuolen samoihin henkilöihin liittyvään täytäntöönpanotoimintaan, mukaan lukien tällaisesta toiminnasta seurauksena olevat ratkaisut tai sitoumukset.

VII. TIETOJEN VAIHTO

1. Tässä sopimuksessa esitettyjen periaatteiden edistämiseksi sopimuspuolet sopivat siitä, että niiden yhteisen edun mukaista on jakaa tietoja, jotka helpottavat niiden kilpailulainsäädäntöjen tehokasta soveltamista ja edistävät täytäntöönpanopolitiikan ja -toiminnan parempaa molemminpuolista ymmärtämistä.

2. Kumpikin sopimuspuoli suostuu antamaan toiselle sopimuspuolelle pyynnöstä sellaisia hallussaan olevia tietoja, jotka pyynnön esittävän sopimuspuolen mukaan ovat tärkeitä pyynnön esittävän sopimuspuolen suunnittelemalle tai toteuttamalle täytäntöönpanotoiminnalle.

3. Molempien sopimuspuolten kilpailuviranomaisten toimiessa samanaikaisesti tarkoituksenaan soveltaa kilpailulainsäädäntöään, kummankin sopimuspuolen kilpailuviranomainen varmistuu toisen sopimuspuolen kilpailuviranomaisen pyynnöstä siitä, suostuvatko kyseessä olevat luonnolliset tai oikeushenkilöt niihin liittyvien luottamuksellisten tietojen jakamiseen sopimuspuolten kilpailuviranomaisten kesken.

4. Sopimuksen III artiklan mukaisen kuulemisen aikana kumpikin sopimuspuoli antaa toiselle niin paljon tietoja kuin pystyy helpottaakseen mahdollisimman laajaa keskustelua tietyn toimen merkityksellisistä puolista.

VIII. PUOLIVUOTISKOKOUKSET

1. Edistääkseen täytäntöönpanotoimintaansa liittyvää yhteistyötä ja yhteensovittamista sopimuspuolten kilpailuviranomaisten asianmukaiset virkamiehet tapaavat kahdesti vuodessa tai muutoin sopimuspuolten kilpailuviranomaisten sopimuksen mukaisesti tarkoituksenaan: a) vaihtaa tietoja nykyisestä täytäntöönpanotoiminnastaan tai täytäntöönpanossa etusijalla olevista

asioista, b) vaihtaa tietoja molempia sopimuspuolia kiinnostavista taloudellisista aloista, c) keskustella harkitsemistaan politiikan muutoksista, ja d) keskustella muista molempien etujen mukaisista kilpailulainsäädäntöjen soveltamiseen liittyvistä asioista.

2. Näistä puolivuotiskokouksista laaditaan kertomus yhteistyötä käsittelevälle sekakomitealle Euroopan yhteisöjen ja Kanadan välisestä kaupallisesta ja taloudellisesta yhteistyöstä tehdyn puitesopimuksen mukaisesti.

IX. TÄMÄN SOPIMUKSEN MUKAINEN VIESTINTÄ

Tämän sopimuksen mukainen viestintä, mukaan lukien II artiklan mukaiset ilmoitukset ja III ja V artiklan mukaiset pyynnöt, voidaan toteuttaa sopimuspuolten kilpailuviranomaisten välisellä suoralla suullisella, puhelimitse tai telekopion välityksellä tapahtuvalla viestinnällä. Kuitenkin II artiklan mukaiset ilmoitukset ja III ja V artiklan mukaiset pyynnöt on vahvistettava viipymättä kirjallisesti tavanomaisten diplomaattikanavien kautta.

X. LUOTTAMUKSELLISUUS JA TIETOJEN KÄYTTÄMINEN

1. Huolimatta muista tämän sopimuksen määräyksistä kummankaan sopimuspuolen ei tarvitse paljastaa tietoja toiselle sopimuspuolelle, kun tietojen paljastaminen on kiellettyä tietoja hallussaan pitävän sopimuspuolen lainsäädännössä tai ei olisi yhdenmukaista tämän sopimuspuolen tärkeiden etujen kanssa.

2. Jolleivat sopimuspuolet sovi toisin, kumpikin sopimuspuoli pitää toisen sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella sille luottamuksellisesti toimittamat tiedot mahdollisimman luottamuksellisina. Kumpikin sopimuspuoli vastustaa mahdollisimman suuressa määrin sitä, että kolmannet osapuolet paljastavat tällaisia tietoja.

3. a) Ilmoitettuaan asiasta Kanadan kilpailuviranomaiselle Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen antaa tiedon sen jäsenvaltion tai niiden jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille, joiden tärkeisiin etuihin Kanadan kilpailuviranomaisen sille lähettämät ilmoitukset vaikuttavat.

   b) Kuultuaan Kanadan kilpailuviranomaista Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen antaa tiedon kaikesta yhteistyöstä ja täytäntöönpanotoiminnan yhteensovittamisesta tällaisen jäsenvaltion tai tällaisten jäsenvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Tällaisen toiminnan osalta Euroopan yhteisöjen kilpailuviranomainen noudattaa kuitenkin Kanadan kilpailuviranomaisen pyyntöä olla paljastamatta sen antamia tietoja tämän ollessa välttämätöntä luottamuksellisuuden varmistamiseksi.

4. Ennen sellaisten toimenpiteiden toteuttamista, jotka voivat johtaa oikeudellisiin velvoitteisiin antaa kolmansien osapuolten käyttöön tämän sopimuksen mukaisesti luottamuksellisesti toimitettuja tietoja, sopimuspuolten kilpailuviranomaiset kuulevat toisiaan ja ottavat asianmukaisesti huomioon toistensa tärkeät edut.

5. Sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella saamia tietoja, lukuunottamatta II artiklan mukaisesti saatuja tietoja, käytetään ainoastaan tämän sopimuspuolen kilpailulainsäädännön täytäntöönpanotarkoitukseen. Sopimuspuolen II artiklan mukaisesti saamia tietoja käytetään vain tämän sopimuksen tarkoittamalla tavalla.

6. Sopimuspuoli voi vaatia, että tämän sopimuksen nojalla annettuja tietoja käytetään sopimuspuolen täsmentämien ehtojen mukaisesti. Tiedot vastaanottava sopimuspuoli ei käytä näitä tietoja asetettujen ehtojen vastaisesti ilman toiselta sopimuspuolelta etukäteen saatua suostumusta.

XI. VOIMASSA OLEVA LAINSÄÄDÄNTÖ

Tässä sopimuksessa ei vaadita sopimuspuolta toteuttamaan toimenpiteitä, jotka eivät ole sen voimassa olevan lainsäädännön mukaisia, tai vaadita muuttamaan sopimuspuolten tai niiden provinssien tai jäsenvaltioiden lainsäädäntöä.

XII. VOIMAANTULO JA IRTISANOMINEN

1. Tämä sopimus tulee voimaan, kun se on allekirjoitettu.

2. Tämä sopimus on voimassa 60 päivää sen päivän jälkeen, jona toinen sopimuspuolista ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle haluavansa irtisanoa sopimuksen.

3. Sopimuspuolet tarkastelevat tämän sopimuksen toimintaa viimeistään 24 kuukautta sen voimaantulon jälkeen tarkoituksenaan arvioida yhteistyötään, etsiä lisäalueita, joilla niiden välinen yhteistyö voisi olla hyödyllistä ja etsiä muita tapoja parantaa sopimusta. Sopimuspuolet sopivat, että tähän tarkasteluun sisältyy muun muassa selvitys todellisista tai mahdollisista tapauksista sen määrittelemiseksi, olisiko tiiviimpi yhteistyö enemmän niiden etujen mukaista.

Tämän sopimuksen liitteenä on kolme sopimuspuolten toisilleen lähettämää kirjettä. Nämä kirjeet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY ..... kahtena kappaleena .... päivänä .....kuuta englannin, ranskan, tanskan, saksan, kreikan, espanjan, italian, hollannin, portugalin, suomen ja ruotsin kielellä ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan yhteisön puolesta

Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

Kanadan hallituksen puolesta

LUETTELO A

ITÄVALTA
Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abteilung X/A/6 (Wettbewerbsangelegenheiten)

BELGIA
Ministerie van Economische Zaken - Ministère des Affaires Economiques
Algemene Inspectie van de Prijzen en de Mededinging - Inspection Générale des Prix et de Concurrence

TANSKA
Konkurrenceradet

SUOMI
Kilpailuvirasto

RANSKA
Ministére de l'Economie et des Finances
Direction Générale de la Concurrence, de la Consommation et des Fraudes

SAKSA
Bundeskartellamt

KREIKKA
Commission de Concurrence

IRLANTI
Competition Authority

ITALIA
Autoritá Garante della Concorrenza e del Mercato

LUXEMBURG
Ministére de l'Economie

ALANKOMAAT
Ministerie van Economische Zaken

PORTUGALI
Ministerio da Economia
Direcção Geral do Comércio e Concorrência

ESPANJA
Direccion General Politica Economica y Defensa de la Competencia

RUOTSI
Konkurrensverket

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA
Office of Fair Trading

Komission lausunto
(jäsenvaltioille annettavista tiedoista)

Niiden periaatteiden mukaisesti, jotka ohjaavat komission ja jäsenvaltioiden suhteita kilpailusäännöksiä sovellettaessa, sellaisina kuin ne on sisällytetty esimerkiksi neuvoston asetukseen 17/62, sekä Euroopan yhteisöjen ja Kanadan kilpailulainsäädäntöjen soveltamista koskevan sopimuksen X artiklan 3 kohdan mukaisesti:

- Komissio toimittaa itse lähettämänsä tai Kanadan kilpailuviranomaiselta saamansa ilmoituksen jäsenvaltiolle tai jäsenvaltioille, joiden tärkeisiin etuihin se vaikuttaa. Ilmoitus toimitetaan jäsenvaltioille mahdollisimman pian ja sillä kielellä, jolla kirjeenvaihto on tapahtunut. Kun komissio lähettää tietoja Kanadan viranomaisille, asiasta ilmoitetaan samanaikaisesti jäsenvaltioille.

- Komissio ilmoittaa mahdollisimman nopeasti yhteistyöstä täytäntööpanotoimissa tai täytäntöönpanotoimien yhteensovittamisesta jäsenvaltiolle tai jäsenvaltioille, joiden tärkeisiin etuihin nämä toimet vaikuttavat.

Tässä lausunnossa katsotaan jäsenvaltion tärkeisiin etuihin vaikuttavaksi toiminnaksi sellainen täytäntöönpanotoiminta, joka:

(i) on merkityksellistä jäsenvaltion täytäntöönpanotoiminnalle

(ii) sisältää jäsenvaltion alueella kokonaan tai osittain toteutettavia muita kilpailunvastaisia toimia kuin sulautumia ja yritysostoja

(iii) sisältää jäsenvaltion otaksuttavasti vaatimaa, hyväksymää tai rohkaisemaa toimintaa

(iv) sisältää sulautuman tai yritysoston, jossa

- yksi tai useampi liiketoimen osapuolista, tai

- yhdessä tai useammassa liiketoimen osapuolessa määräysvaltaa käyttävä yritys

on jäsenvaltion lainsäädännön nojalla perustettu tai järjestäytynyt yritys

(v) sisältää sellaisten oikaisukeinojen määräämisen tai soveltamisen, jotka vaatisivat toimintaa tai kieltäisivät toiminnan jäsenvaltion alueella

(vi) sisältää Kanadan kilpailuviranomaisen toteuttamaa tietojen hakemista jäsenvaltion alueelta.

Komissio antaa jäsenvaltioille tietoja sopimuksen täytäntöönpanosta vähintään kahdesti vuodessa hallitusten kilpailualan asiantuntijoiden kokouksen yhteydessä, sekä erityisesti yhteyksistä Kanadan kilpailuviranomaisiin koskien komission sopimuksen nojalla saamien tietojen toimittamista jäsenvaltioille.

Luonnos:

Tulkitseva kirje Kanadan hallitukselle

Arvoisa [Nimi]

Euroopan yhteisöjen neuvosto ja komissio allekirjoittivat ...päivänä...kuuta 19... *Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen sopimuksen niiden kilpailulainsäädäntöjen soveltamisesta.*

Esitämme jäljempänä kaksi tulkitsevaa lausuntoa selventääksemme sitä, kuinka Euroopan yhteisöt tulkitsevat sopimusta.

1. Sopimuksen XI artiklan nojalla X artiklan 1 kohdan katsotaan tarkoittavan, että neuvoston asetuksen 17/62 20 artiklan tai muiden kilpailua koskevien vastaavien säädösten mukaisia tietoja ei missään olosuhteissa saa antaa Kanadan kilpailuviranomaiselle, paitsi jos tietojen luovuttaja siihen nimenomaan suostuu.

Sopimuksen II artiklan 8 kohdassa ja VII artiklassa viitattuihin tietoihin ei saa myöskään sisältyä asetuksen 17/62 20 artiklan tai muiden vastaavien kilpailua koskevien säädösten mukaisia tietoja, paitsi jos tietojen luovuttaja siihen nimenomaan suostuu.

2. Sopimuksen X artiklan 2 kohdan nojalla tietoja vastaanottavan sopimuspuolen on pidettävä toisen sopimuspuolen antamia luottamuksellisia tietoja luottamuksellisina, ja niitä ei saa luovuttaa kolmannelle osapuolelle, paitsi jos tiedot antava sopimuspuoli siihen suostuu tai tiedot vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädäntö sitä edellyttää.

Tällä tarkoitetaan sitä, että

- molemmat sopimuspuolet varmistavat kaikkien toisen sopimuspuolen antamien tietojen luottamuksellisuuden tiedot vastaanottavan sopimuspuolen soveltamien sääntöjen puitteissa, mukaan lukien ne säännöt, joilla pyritään varmistamaan sopimuspuolen omien täytäntöönpanotoimien aikana kerättyjen tietojen luottamuksellisuus

- molemmat sopimuspuolet turvautuvat kaikkiin käytettävissä oleviin laillisiin keinoihin estääkseen tällaisten tietojen julkistamisen.

Haluaisimme myös varmistaa, että jos sopimuspuoli huomaa, että varotoimenpiteistä huolimatta tietoja on epähuomiossa käytetty tai julkistettu X artiklan määräysten vastaisesti, asiasta on viipymättä ilmoitettava toiselle sopimuspuolelle.

Olisimme kiitollisia, jos voisitte vahvistaa, että nämä tulkitsevat lausunnot eivät aiheuta hankaluuksia Kanadan hallitukselle.

Kunnioittavasti

Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

Vastausluonnos Kanadan hallitukselle

Legal Services, Industry Canada
Place du Portage, Phase 1
50 Victoria Street
Hull, Quebec (K1A 0C9)

Puhelin: (819) 997 3325
Telefax: (819) 953 9267

Päiväys

Karel van Miert
Euroopan komission jäsen
200 rue de la Loi
1049 Brussels
BELGIUM

Arvoisa herra van Miert

Kiitos (.....) päivätystä kirjeestänne. Olemme tyytyväisiä voidessamme todeta, että Euroopan yhteisöjen ja Kanadan hallituksen välinen sopimus yhteisön ja Kanadan kilpailulainsäädäntöjen soveltamisesta on saatu valmiiksi. Käsityksemme sopimuksesta on yhdenmukainen kirjeenne liitteenä olevien tulkitsevien lausuntojen ja muiden lausuntojen kanssa.

Sopimuksen XI artiklan soveltamisen osalta haluaisin vielä asian varmistamiseksi painottaa sitä seikkaa, että Kanada voi sopimuksen nojalla osallistua vain sellaiseen tietojen vaihtoon, joka olisi ollut mahdollinen myös ilman tätä sopimusta. Pyytäisin Teitä vastaamaan kirjeellä, oletteko samaa mieltä kyseisestä asiasta.

Toivomme, että pystymme tämän sopimuksen ja tähänastisten suhteidemme pohjalta edelleen jatkamaan ja edistämään yhteistyötämme kilpailulainsäädännön alalla.

Kunnioittavasti

Konrad von Finkenstein
Tutkimusjohtaja

Vastausluonnos Kanadalle

Arvoisa [nimi]

Kiitokset kirjeestänne [ ]. Vahvistamme, ettei kirjeenne ole aiheuta mitään vaikeuksia Euroopan yhteisölle.

Olemme erittäin mielissämme, että sopimus Euroopan yhteisön ja Kanadan välillä on saatettu päätökseen ja luotamme siihen, että voimme jatkossa tehdä tiivistä yhteistyötä.

Kunnioittavasti,

Euroopan yhteisön ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön puolesta

ISSN 1024-4492

KOM(98) 352 lopullinen

ASIAKIRJAT

FI 08 11 06 01

Luettelonumero : CB-CO-98-369-FI-C

ISBN 92-78-37010-X

Euroopan yhteisöjen virallisten julkaisujen toimisto

L-2985 Luxemburg